

## Formuleer je formulier

In oktober werd er in het nieuws wel drie keer felle kritiek geuit op teksten. Critici en journalisten vonden de teksten niet helder en duidelijk genoeg. Hieronder staan vier typen teksten, op drie daarvan was commentaar.

1. Welke tekst was WEL duidelijk genoeg?
  - a. Bijsluiters van geneesmiddelen.
  - b. De nieuwe versie van de grondwet.
  - c. Examenvragen voor vmbo-leerlingen.
  - d. Formulieren van de overheid.

## Alarmfase rood



Elke 14 dagen verdwijnt er een taal, schreef de *Los Angeles Times* vorige maand. Op dit moment worden er wereldwijd zo'n 6000 verschillende talen gesproken. Vijfhonderd jaar geleden waren dat er nog dubbel zo veel ...

2. Wanneer is een taal gestorven?
  - a. Als de laatste spreker overleden is.
  - b. Als de taal niet meer op school wordt gegeven.
  - c. Als er geen baby's meer zijn die de taal leren.
  - d. Als niemand de taal meer schrijft.

## Terug naar de basis

Hoeveel woorden een taal heeft, is vaak niet te tellen, maar voor de meeste talen zijn het er wel meer dan een miljoen. Maar heb je al die woorden echt nodig? Volgens de bedenkers van het Basic English heb je aan veel minder woorden genoeg. Het Basic English wordt gebruikt om de begrippen in woordenboeken mee te omschrijven.

3. Uit hoeveel woorden bestaat het Basic English?
  - a. 100
  - b. 850
  - c. 2000
  - d. 40000

## Goed karakter

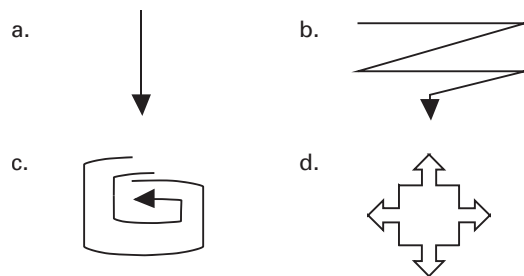
Sinds half oktober is er een doorbraak op internetgebied. Domeinnamen, zoals .com en .nl, kunnen nu ook in ander schrift dan het Latijnse schrift worden weergegeven. Er wordt getest met domeinnamen in elf alternatieve schrifttypes, waaronder de Japanse schriftsoorten. Japanners schrijven niet met één schrift, maar hebben vier schriftvormen.

4. Welke vier Japanse schriftvormen zijn er?
  - a. кириллица, भट्टरत, 平仮名 en 片仮名.
  - b. भट्टरत, 漢字, 片仮名 en rōmaji.
  - c. 平仮名, 漢字, 片仮名 en rōmaji.
  - d. καὶαρεῦουσα, 平仮名, 漢字 en кириллица.

## Goed verhaal

Zakendoen met andere culturen is lastiger dan gedacht, volgens een artikel in de NRC van 3 oktober. Zo hebben Italianen er een handje van om hun zakenpartners voortdurend te onderbreken en met een felle toon te praten. Ook de manier waarop mensen verhalen opbouwen, hangt erg af van hun culturele achtergrond. Hieronder staan vier communicatiestijlen gevisualiseerd.

5. Welke communicatiestijl komt overeen met de westerse stijl?



## Vertaalfout

In september stond in de kranten dat Israël een Syrische nucleaire installatie gebombardeerd had. In oktober bleek dat het helemaal niet ging om een nucleair doelwit. Het misverstand was volgens een woordvoerder van de VN ontstaan door een fout van de vertaler. Die *dacht* dat de fabriek nucleaire stoffen opsloeg en die verwachting beïnvloedde de vertaling. Je verwachtingen kunnen je op verschillende manieren beïnvloeden.

6. Hoe wordt je verwachting NIET beïnvloed?
  - a. Door de frequentie: je verwacht woorden die vaak voorkomen in het Nederlands.
  - b. Door de klank: je verwacht woorden die met dezelfde letter beginnen.

- c. Door je eigen gedachten: je verwacht woorden waar jij bepaalde associaties bij hebt.
- d. Door het onderwerp: je verwacht in sommige contexten bepaalde termen en namen

## Pools in de klas

In oktober luiden de basisscholen in het Gelderse Maasdriel de noodklok. Een grote groep Poolse immigranten heeft sinds dit schooljaar hun kinderen in Nederland op school gedaan. En die spreken geen Nederlands. Het kost een kind best wat tijd om net zo vloeiend te worden in een tweede taal als zijn eentalige leeftijdsgenootjes.



7. Hoe lang duurt dat gemiddeld voor een kind van 5 jaar?

- a. Drie tot zes maanden.
- b. Een tot drie jaar.
- c. Vijf tot zeven jaar.
- d. Dat lukt nooit.

## Extra lessen

Half oktober kwamen de schrijfvaardigheden van mbo-studenten in het nieuws. Volgens het AD hebben 1000 van de 1800 onderzochte studenten extra lessen nodig.

8. Wat is de oorzaak van de schrijfproblemen?
  - a. De studenten gebruikten dezelfde regels als de spellingcontrole van de computer.
  - b. De studenten schreven woorden op zoals ze klinken.
  - c. De leerlingen hielden hun pen verkeerd vast.
  - d. De leerlingen gebruikten nog de oude spelling uit 1995.

Partners  De Praktijk natuurwetenschappelijk onderwijs

Mede mogelijk dankzij  

  Taalvererving en Meertaligheid

  Faculteit Geesteswetenschappen